

XI Encuentro de Didáctica de la Historia Económica

Santiago de Compostela, 26 y 27 de junio de 2014

Sesión

La Historia Económica en los grados bilingües de la Universidad española. Realidades, desafíos y remedios en la docencia del EEES

Coordinadores:

Julio Tascón Fernández (Universidad de Oviedo),
Antonio Jiménez Muñoz (Universidad de Oviedo) y
Misael Arturo López Zapico (UNED-Centro asociado de Asturias)

Comunicación

Another change for the new generations, clases in English and in Spanish, the beginning of the process in the University CEU San Pablo

Autor:

Leonardo Caruana de las Cagigas
(Universidad de Granada)

Inglés en las aulas.

ANOTHER CHANGE FOR THE NEW GENERATIONS, CLASSES IN ENGLISH AND IN SPANISH, THE BEGINNING OF THE PROCESS IN THE UNIVERSITY CEU SAN PABLO.

Leonardo Caruana de las Cagigas

(Universidad de Granada)

CEU- Boston University Program. "Education is not the learning of facts, but the training of the mind to think". Albert Einstein

When we started the bilingual classes, it was something new, back in 2003. The problem were students and also professors. The level of English for the students was evaluated basically with an interview. It was necessary to know if they can understand and speak with a good level of English. It took a long time to pick these first students, but at the end they were a good number of students that were willing to have classes in English. Many came from English schools in Spain or had been in schools in England, Ireland or United States. The next problem were the teachers, we had a serious problem because we did not had teachers that had a good level of English. But with them we started and with time they did improve.

Obviously very few things were perfect, nor the students nor the teachers but year by year it did improve and that was why we achieve an agreement with Boston University. The process of selection did improve with more sophisticated systems to select our students and also the teachers. With this improvement of the selection each day the students and teachers have better English that in essence is the most important goal for this innovation that is accepted very well by young teachers and also by the students.

In international business English is the language and if we want to be in the world of today it is necessary. A fine example of this is a French business man from Canaries, he did not want his son to learn French, and he wants him to learn English because his entire business meetings were in English.

Inglés en las aulas.

ANOTHER CHANGE FOR THE NEW GENERATIONS, CLASSES IN ENGLISH AND IN SPANISH, THE BEGINNING OF THE PROCESS IN THE UNIVERSITY CEU SAN PABLO.

INTRODUCCIÓN

Podemos definir el idioma como un sistema de signos orales y escritos que utiliza una comunidad de hablantes para comunicarse¹. En el mundo de hoy se calcula que hay más de 7.000, pero la gran mayoría de éstas son hablados por pocas personas por tanto su futuro esta seriamente cuestionado y tal vez al finalizar el siglo presente queden tan “solo” unos 600 idiomas. Los idiomas más hablados son el mandarín que lo hablan entre 1.151 millones de personas y 1.365 millones y se concentran principalmente en un único país, China. El segundo es el español o castellano que lo hablan 500 millones de personas y en los Estados Unidos es el segundo idioma más hablado, se calcula que son 35 millones de personas y claramente ha desplazado el francés como segundo idioma en los colegios. En tercer lugar, el inglés, hablado por 375 millones de personas como lengua materna, pero al ser el idioma internacional se estima que son 1.000 millones de personas y en crecimiento. El cuarto idioma es el Hindi y lo hablan más de 311 millones de personas como lengua materna y se estima que también lo hablan 490 millones. En quinto lugar está el árabe que lo hablan 250 como lengua materna y 600 millones conocen el idioma en el mundo².

Pese al elevado número de idiomas, el predominio económico de los Estados Unidos hace que el idioma que más se utiliza en los foros internacionales sea el inglés, al igual que en otros momentos de la historia fueron el francés, el castellano o el latín en Europa.

LOS INICIOS EN LA UNIVERSIDAD CEU SAN PABLO DE MADRID

La idea de iniciar las clase en inglés en la Universidad CEU San Pablo fue del Rector de esa época, el Catedrático de Política Económica, Alberto Parejo Gamir. Él se lo comunicó en primer lugar al Decano de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, Jesús Paul y éste a su vez se lo anunció al Director del Departamento de Economía, Jorge Uxo González. Supongo que como había nacido en Australia, con lengua

¹ Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L.

² Le siguen el portugués con 250 millones. Bengalí con 205 millones. El ruso con 155. Japonés con 127 millones. Punjabi 102 millones y Alemán 98 millones.

Inglés en las aulas.

materna el inglés y había estado un semestre en Estados Unidos en la Universidad de Rutgers era considerado la persona idónea, creo que la elección no tenía dudas y me pidieron que comenzara para el curso siguiente la selección de los alumnos que serían los primeros que abordaron esta aventura, pues no teníamos ni profesores ni alumnos, emprendíamos desde cero el proceso. Tal vez entrevisté unas 100 personas y al final fueron unos 50 los que se incorporaron, generalmente eran alumnos que procedían de colegios que tenían inglés como el idioma en que se impartía las clases, por ejemplo el colegio americano o el conocido British School, pero hay muchos otros que sería prolijo explicar cuáles eran. También había alumnos que tenían mucho mérito, pues venían de los conocidos colegios con muchísimos cursos impartiendo inglés y casi nadie conocía ese idioma, pero habían aprobado la asignatura. Naturalmente eran alumnos excelentes que habían reforzado su estudio del inglés con estancias en el extranjero y con clases adicionales en otros centros de idiomas de su ciudad o con clases particulares.

Dicho esto, es necesario aclarar que los alumnos aunque su mayoría eran de Madrid, también los había de otras zonas de toda la geografía española: Galicia, Andalucía, Castilla la Mancha, Murcia, de la Comunidad Valenciana, etc. Para decidir quién podía incorporarse al grupo bilingüe la entrevista obviamente era en inglés y se hacían preguntas sobre los estudios que habían hecho sobre él. La duración de la entrevista variaba en función de la claridad de su conocimiento del inglés, pues los que lo dominaban no teníamos que hablar tanto tiempo, pues era evidente, especialmente los que venían de colegios que impartían muchas clase en inglés. También me informaban de todos los certificados que tenían, etc. Pero además era esencial que entendieran lo que les decía y que me respondieran con relativa fluidez en inglés. Para tranquilidad de ambas partes, las primeras semanas del curso se les permitía cambiar a un grupo en castellano si se veían incapaces de seguir las clases en inglés.

Debo decir que la selección de los alumnos, salvo en algunos casos, muy pocos, fue todo un éxito, no debemos olvidar que en aquella época la carrera eran cinco años y por tanto a lo largo de ese periodo podían adquirir un mejor conocimiento del inglés, es decir, que aunque el primer año les resultaba más difícil, sin duda con el transcurrir de los cursos, cada vez sería más fácil. Por supuesto, esto sucedía a los alumnos que todavía no eran bilingües y que el criterio para hacer la diferenciación es si traducen las frases del castellano al inglés o si directamente piensan y por tanto hablan ya en inglés. El grupo en si, eran alumnos inteligentes y poco dados a la disciplina académica, por tanto fue muy cansado para los profesores que empezamos con ellos, eso sí, sus resultados académicos en general eran buenos, y no negaré que hubiéramos deseado que no estuvieran algunos de ellos, pero al ser aceptados, ya no se les podía sacar del grupo. De este primer grupo estuvo Inés González del Mazo que en la actualidad está en el Banco Mundial como

Inglés en las aulas.

Analista Financiera, cuando fue admitida en el curso bilingüe gozaba de una beca de excelencia de la Comunidad de Madrid, por tanto el mérito de sus éxitos no son solo de su periodo universitario y que siguen en la actualidad, sino proceden desde los cursos previos.

Al curso siguiente la responsabilidad de la organización y la aceptación de los alumnos estuvieron en manos de Graham Jones, profesor del departamento de idiomas que desarrolló la selección con criterios más científicos al poner una prueba de control escrito para la admisión, además de la entrevista en la cual seguía participando.

Por el lado del profesorado, en mi caso particular fue muy positivo pues fui perfeccionando mi inglés, no es lo mismo el lenguaje normal o coloquial que uno utiliza como el lenguaje tan específico que se utiliza en historia económica, otra de las ventajas, sin duda, es que muchas de estas palabras nuevas tienen origen latino, por tanto es rápido su aprendizaje. Otro aspecto positivo es poder hablar durante al menos 5 horas a la semana en inglés que sin duda perfecciona tu capacidad verbal a lo largo de todo un curso. Entre las anécdotas o problemas estuvo la intención, algo ingenua, de algunos profesores de bajo nivel de inglés que quisieron participar, allí para impedir su ingreso se puso un examen también a los profesores para que su nivel fuera mínimamente aceptable. Se buscó un sistema objetivo que todos podían aceptar, pues de otra manera se entraba en el problema de la discrecionalidad en la selección del profesor para el programa bilingüe, aun así, hubo algunos problemas, tanto de profesores y quejas de los alumnos. En el sistema sin duda hubo mejores aciertos en algunos casos y otras más discutibles o incluso negativas que sufrieron las primeras promociones del programa bilingüe. En definitiva fue un proceso que sigue el aprendizaje del *learning by doing* tan frecuente en la actividad empresarial. Por supuesto fue un nuevo producto académico que coincide con un mercado maduro o lo comenzaba a ser. Era evidente que desde hacía tiempo el lenguaje internacional era el inglés y en un mundo cada vez más globalizado resultaba necesario preparar a las nuevas generaciones ante esa realidad. En muchas empresas los directivos han tenido que buscar tiempo para aprender inglés, ya fuera de forma personal o con ayuda de su empresa han invertido mucho esfuerzo para poder ir a las reuniones con un fuerte acento nuestro pero hablando inglés y que se le entendiera.

Ahora desde las Universidades se ofrece esa misma opción que es tan demandado. Un caso bien llamativo fue el caso de un empresario francés que vive en Canarias y quería que su hijo aprendiera inglés antes que francés, pues él sufría que todas sus reuniones internacionales de empresa eran en inglés. Es una realidad que impera, también en las publicaciones científicas, tal vez en un futuro no muy lejano se cambie del inglés al chino, pero hoy por hoy el inglés impera.

En el proceso del desarrollo del programa bilingüe en concreto en Historia Económica los dos libros utilizados eran de Rondo Cameron: *A Concise Economic History*

Inglés en las aulas.

of the World: From Paleolithic Times to the Present y el de Gabriel Tortella: The Development of Modern Spain: An Economic History of the Nineteenth and Twentieth Centuries. Se impartía en tan solo un grupo en primero en un semestre 6 créditos la Historia Económica de España y Mundial I; en segundo era anual con 9 créditos y era la Historia Económica de España y Mundial II en la licenciatura de Administración y Dirección de Empresas. Los alumnos me tuvieron en ambos cursos. Luego vino el gran cambio al grado, pero ya estaba en otra universidad y la Historia Económica sufrió una seria reducción en la docencia de los diferentes grados, quedó tan solo una asignatura de 6 créditos impartido en primero y poco más.

CONCLUSIONES

Los programas bilingües preparan mejor a los alumnos para los retos del siglo presente y facilita su incorporación al mercado laboral. Es bien claro que permiten una capacitación mayor para la actividad empresarial. El mundo cada vez es más globalizado y utiliza como vía de comunicación el idioma del país más poderoso en el último siglo, los Estados Unidos, y ese proceso no parece que pueda cambiar en los próximos 20 ó 30 años, es decir, les facilitamos su futuro.

Cuando tomamos la decisión o no de la incorporación de un alumno en los programas bilingües tenemos que tener presente que los idiomas no es una actividad estática, sino muy dinámica, incluso los expertos en la materia establece un tiempo determinado para su aprendizaje en función del idioma. Además, su uso frecuente mejora la capacitación, el idioma es un aprendizaje continuado, diario, por el contrario, si no lo utilizamos se pierde progresivamente. Por tanto, si los alumnos en primero no tienen un inglés perfecto, no es un obstáculo para que se incorporen al programa bilingüe, sino que tienen que hacer mayores esfuerzos que los alumnos que son bilingües antes de comenzar el curso. Hay multiples factores difíciles de evaluar al tomar la decisión de su ingreso o no, que en definitiva tienen que tomar los expertos de la noble profesión de profesor universitario.